

No. 49546*

**Latvia
and
Estonia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information. Budapest, 6 June 2011

Entry into force: *20 July 2011 by notification, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 May 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Estonie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à l'échange et à la protection mutuelle des informations classifiées. Budapest, 6 juin 2011

Entrée en vigueur : *20 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er mai 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
ON
THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as *the Parties*),

realizing that good co-operation may require exchange of classified information between the Parties,

desiring to establish a set of rules regulating the mutual protection of classified information transmitted or generated in the course of the cooperation between the Parties,

have agreed as follows,

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement,

a) “Classified Information” means any information, regardless of its form, designated or marked as such in accordance with the national laws and regulations of either Party in order to ensure protection against unauthorized disclosure, misappropriation or loss;

b) “Security Classification Level” means a category, which, in accordance with the national laws and regulations, characterises the level of restriction of access to Classified Information and the minimum level of its protection by the Parties;

- c) “National Security Authority” means the state authority responsible for the application and supervision of this Agreement;
- d) “Competent Authority” means the National Security Authority or any other state authority, which, under national laws and regulations, is responsible for the implementation of this Agreement;
- e) “Originating Party” means the Party that has created Classified Information;
- f) “Receiving Party” means the Party to which Classified Information of the Originating Party is transmitted;
- g) “Need-to-know” means the necessity to have access to specific Classified Information in connection with official duties and for the performance of a specific task;
- h) “Third Party” means any state, organization, legal entity or individual, which is not a party to this Agreement;
- i) “Personnel Security Clearance” means the determination by a Competent Authority that an individual is eligible to have access to and to handle Classified Information in accordance with the national laws and regulations;
- j) “Facility Security Clearance” means the determination by a Competent Authority that a legal entity or an individual, possessing the legal capacity, has the physical and organizational capability to meet the conditions for safe treatment of Classified Information in accordance with the national laws and regulations;
- k) “Contractor” means a legal entity or an individual possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts in accordance with the national laws and regulations;
- l) “Classified Contract” means a contract or subcontract the implementation of which requires access to or generation of Classified Information of either Party.

ARTICLE 2 COMPETENT AUTHORITIES

(1) The National Security Authorities of the Parties are the following:

In the Republic of Latvia:

Constitution Protection Bureau

In the Republic of Estonia:

National Security Authority Department

Ministry of Defence of the Republic of Estonia

(2) The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any subsequent changes of their National Security Authorities.

(3) The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Authority that is responsible for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 3 EQUIVALENCE OF SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

(1) The Parties agree that the following Security Classification Levels are equivalent:

Republic of Latvia:	Republic of Estonia:	Corresponding English expression:
SEVIŠKI SLEPENI	TĀIESTI SALAJANE	TOP SECRET
SLEPENI	SALAJANE	SECRET
KONFIDENCIĀLI	KONFIDENTSIAALNE	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	PIIRATUD	RESTRICTED

(2) The Security Classification Level shall only be altered or revoked with the written consent of the Originating Party. The Originating Party shall inform the Receiving Party without delay about any alteration or

revocation of the Security Classification Level of the transmitted Classified Information.

ARTICLE 4 MARKING

(1) Classified Information to be transmitted shall be marked by the Originating Party according to the appropriate Security Classification Level.

(2) Classified Information generated, reproduced or translated under this Agreement shall also be marked.

ARTICLE 5 SECURITY PRINCIPLES

(1) The Parties shall take all appropriate measures to ensure the protection of the Classified Information, which is transmitted or generated under this Agreement.

(2) The Parties shall afford transmitted Classified Information at least the same level of protection as they afford their own Classified Information of the equivalent Security Classification Level.

(3) The Receiving Party shall use Classified Information only for the purpose it has been transmitted for.

(4) Receiving Party shall not make Classified Information accessible to a Third Party without the prior written consent of the Competent Authority of the Originating Party.

(5) Classified Information generated under this Agreement shall be protected the same way as transmitted Classified Information.

ARTICLE 6
ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

(1) The Receiving Party shall make transmitted Classified Information accessible only to persons who are authorized in accordance with the national laws and regulations to have access to Classified Information of the equivalent Security Classification Level and who have a Need-to-know.

(2) Each Party shall recognize the Personnel Security Clearances issued by the other Party.

(3) The Competent Authorities shall assist each other upon request and in accordance with the national laws and regulations in carrying out vetting procedures.

(4) Within the scope of this Agreement, the National Security Authorities shall inform each other without delay about any alteration with regard to Personnel Security Clearances, in particular about their revocation or an alteration of the Security Classification Level.

(5) Upon request of the National Security Authority of the Originating Party, the National Security Authority of the Receiving Party shall issue a written confirmation that an individual has the right to access Classified Information.

ARTICLE 7
FACILITY SECURITY CLEARANCES

(1) Each Party shall recognize the Facility Security Clearances issued by the other Party.

(2) Upon request of the National Security Authority of the Originating Party, the National Security Authority of the Receiving Party shall issue a written confirmation that a valid Facility Security Clearance has been issued or the relevant proceedings have been initiated.

(3) Within the scope of this Agreement, the National Security Authorities shall inform each other without delay about any alteration with regard to Facility Security Clearances, in particular about their revocation or an alteration of the Security Classification Level.

ARTICLE 8 CLASSIFIED CONTRACTS

(1) Each Party, before concluding a Classified Contract with a Contractor of the other Party shall, through its National Security Authority request the National Security Authority of the other Party to certify that:

- a) the Contractor holds the appropriate Facility Security Clearance of the appropriate Security Classification Level;
- b) all persons involved in the Classified Contract whose duties require access to Classified Information received are authorised to have access to Classified Information of the appropriate Security Classification Level and have been appropriately trained on their responsibilities and duties related to the protection of Classified Information.

(2) The Contractor shall submit information about potential sub-contractors for approval to the National Security Authority, in whose territory the work is to be performed.

(3) A Classified Contract shall contain provisions on the security requirements and on the Security Classification Level of the information to be transmitted or generated. The Contractor's obligations to protect the Classified Information shall refer, at least, to the following:

- a) strict adherence to the provisions of this Agreement related to the procedures for handling of Classified Information;
- b) the procedures for communicating any alterations with regard to Classified Information;

- c) use of Classified Information under the Classified Contract only for the purposes related to the subject of the contract;
- d) release of Classified Information related to the Classified Contract to any Third Party only with the written consent of the Originating Party;
- e) release of Classified Information exclusively to persons who are authorized in accordance with national laws and regulations to have access to Classified Information of the equivalent Security Classification Level and who have a Need-to-know;
- f) transmission of Classified Information by the means in accordance with this Agreement;
- g) the Contractor's obligation to notify its Competent Authority of any breach of security related to the Classified Contract.

ARTICLE 9 TRANSMISSION

(1) Classified Information shall be transmitted in accordance with the national laws and regulations. If necessary, the security and police services of the Parties may, in accordance with the national laws and regulations, exchange operative and intelligence information with each other without notifying National Security Authorities.

(2) Receipt of information classified as KONFIDENCIĀLI / KONFIDENTSIAALNE / CONFIDENTIAL and above shall be acknowledged in writing.

ARTICLE 10 REPRODUCTION AND TRANSLATIONS

(1) The reproduction and translations of Classified Information may be restricted or excluded by the Originating Party.

(2) Classified Information marked as SLEPENI / SALAJANE / SECRET and above shall be reproduced or translated only with the written consent of the Originating Party.

(3) Copies and translations of Classified Information shall be marked and protected as originals.

ARTICLE 11 DESTRUCTION

(1) Classified Information shall be destroyed in a verifiable way and in a manner that does not permit a full or partial reconstruction.

(2) Classified Information marked as SEVIŠĶI SLEPENI / TĀIESTI SALAJANE / TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party.

(3) In case of a crisis situation in which it is impossible to protect or return Classified Information it shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party about this destruction as soon as possible.

ARTICLE 12 VISITS

(1) Visits that are related to Classified Contracts and involve access to Classified Information shall be allowed only with the permission of the National Security Authority of the host Party. The permission shall be granted only to persons authorized in accordance with the national laws and regulations of either Party to have access to Classified Information of relevant Security Classification Level.

(2) Requests for visits shall be submitted to the National Security Authority of the host Party at least ten working days prior to the visit, in urgent cases within a shorter period. The National Security Authorities

shall inform each other about the details of the visit and ensure the protection of personal data.

(3) Requests for visits shall be made in English and shall state in particular the following:

- a) purpose of the visit;
- b) proposed date and duration of the visit;
- c) first name and family name, date and place of birth, citizenship and passport or ID card number of the visitor;
- d) position of the visitor and name of the institution represented;
- e) validity and level of the Personnel Security Clearance of the visitor;
- f) name, address, phone and fax number, e-mail address and point of contact of the institutions to be visited;
- g) date of the request and the official seal of the National Security Authority.

ARTICLE 13 BREACH OF SECURITY

(1) In the event of a suspected or established unauthorized disclosure, misappropriation or loss of Classified Information, the Competent Authority of the Receiving Party shall immediately inform the National Security Authority of the Originating Party in writing.

(2) Violations of the provisions on the protection of Classified Information shall be investigated and prosecuted in accordance with national laws and regulations. The Parties shall assist each other upon request.

(3) The Parties shall inform each other about the result of the investigations and the measures taken.

**ARTICLE 14
EXPENSES**

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

**ARTICLE 15
CONSULTATIONS**

The National Security Authorities shall inform each other of their national laws and regulations on the protection of Classified Information and any significant amendments thereto.

**ARTICLE 16
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

**ARTICLE 17
FINAL PROVISIONS**

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other that the national legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement may be amended by written mutual consent of both Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

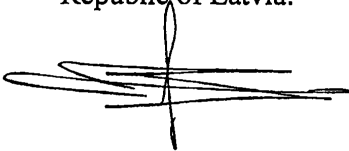
(3) Each Party may terminate this Agreement through diplomatic channels at any time. In such a case, the Agreement shall expire six months after the receipt of the termination notice by the other Party. In

the case of termination, Classified Information transmitted or generated within the application of this Agreement shall continue to be protected under the provisions of this Agreement.

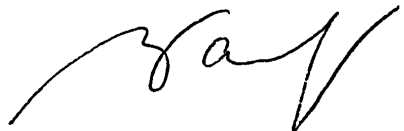
(4) On the date of entry into force of this Agreement the Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on Mutual Protection of Classified Information, done on 26 May 2000 ceases to be in force.

Done in Budapest on 6 June 2011 in two originals in the English language.

For the Government of the
Republic of Latvia:



For the Government of the
Republic of Estonia:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION
MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommés les « Parties »);

Conscients qu'une coopération de qualité peut exiger l'échange d'informations classifiées entre les Parties,

Désireux d'élaborer un ensemble de règles pour régir la protection mutuelle des informations classifiées, échangées ou produites dans le cadre de la coopération conclus entre les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord,

a) l'expression « informations classifiées » désigne tout renseignement, quelle que soit sa forme, ainsi désigné ou marqué, conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, pour en assurer la protection contre tout détournement, perte ou accès non autorisés;

b) l'expression « niveau de classification de sécurité » désigne une catégorie qui, conformément aux lois et réglementations nationales, détermine le niveau de restriction de l'accès à l'information classifiée et le niveau de minimal de sa protection par les Parties;

c) l'expression « Autorité nationale de sécurité » désigne l'autorité nationale chargée de l'application et de l'encadrement général du présent Accord;

d) l'expression « Autorité compétente » désigne l'Autorité nationale de sécurité ou toute autre autorité publique chargée, conformément aux lois et réglementations nationales, de l'application du présent Accord;

e) l'expression « Partie émettrice » désigne la Partie qui a produit l'information classifiée;

f) l'expression « Partie destinataire » désigne la Partie à laquelle l'information classifiée est transmise par la Partie émettrice;

g) l'expression « Besoin d'en connaître » s'entend de la nécessité d'accéder à des informations classifiées précises dans le cadre de l'exercice d'une fonction officielle déterminée et en vue de l'exécution d'une tâche spécifique;

h) l'expression « Partie tierce » désigne tout État, organisation, entité ou personne physique qui n'est pas partie au présent Accord;

i) l'expression « Habilitation de sécurité du personnel » désigne la détermination par une Autorité compétente selon laquelle un individu est habilité à avoir accès à des informations classifiées et à manipuler ces informations, conformément aux lois et réglementations nationales;

j) l'expression « Habilitation de sécurité d'établissement » désigne la détermination par une Autorité compétente selon laquelle une personne morale ou une personne physique, dotée de la capacité juridique, dispose de la capacité physique et organisationnelle requise pour traiter en toute sécurité l'information classée, conformément aux lois et réglementations nationales;

k) le terme « Contractant » désigne toute personne physique ou morale dotée de la capacité juridique requise pour conclure des Contrats classifiés, conformément aux lois et réglementations nationales;

l) l'expression « Contrat classifié » désigne un contrat ou un contrat de sous-traitance dont l'exécution nécessite l'accès à des informations classifiées ou la production d'informations classifiées de l'une ou de l'autre Partie.

Article 2. Autorités compétentes

1) Les Autorités nationales de sécurité des Parties sont :

En République de Lettonie :

Le Bureau de protection de la Constitution

En République d'Estonie :

Le Département national de sécurité, Ministère de la défense de la République d'Estonie

2) Les Parties se tiennent informées, par la voie diplomatique, de tout changement ultérieur affectant leurs autorités nationales de sécurité.

3) Les Autorités nationales de sécurité se notifient mutuellement de toutes autres autorités compétentes qui sont chargées de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 3. Équivalences des niveaux de classification de sécurité

1) Les Parties conviennent que les niveaux de classification de sécurité suivants sont équivalents :

République de Lettonie :	République d'Estonie :	Expression française correspondante :
Seviski slepeni	TAIESTI SALAJANE	Très secret défense
Slepeni	SALAJANE	Secret défense
Konfidenciali	KONFIDENTSIAALNE	Confidentiel défense

Dienesta vajadzibam	PIIRATUD	Diffusion restreinte
---------------------	----------	----------------------

2) Le niveau de classification de sécurité ne peut être modifié ou supprimé qu'avec le consentement de la Partie d'émettrice. La Partie émettrice informe la Partie destinataire sans délai de toute modification ou annulation du niveau de classification de sécurité de l'information classifiée transmise.

Article 4. Marquage

1) La Partie émettrice marque l'information classifiée à transmettre du niveau de classification de sécurité approprié.

2) Toute information classifiée produite, reproduite ou traduite, en vertu du présent Accord, est également marquée.

Article 5. Principes de sécurité

1) Les Parties prennent les mesures adéquates pour garantir la protection de l'information classifiée transmise ou produite dans le cadre du présent Accord.

2) Les Parties attribuent à l'information classifiée transmise un niveau de protection au moins équivalent au niveau de classification de sécurité qu'elles accordent à leurs propres informations classifiées.

3) La Partie destinataire utilise l'information classifiée aux seules fins pour lesquelles elle lui a été transmise.

4) La Partie destinataire ne transmet aucune information classifiée à une Tierce Partie sans l'accord préalable écrit de l'Autorité compétente de la Partie émettrice.

5) L'information classifiée produite en vertu du présent Accord est protégée de la même façon que l'information classifiée transmise.

Article 6. Accès à l'information classifiée

1) La Partie destinataire ne donne accès à l'information classifiée qui lui est transmise qu'aux seules personnes habilitées, conformément aux lois et réglementations nationales, à avoir accès à l'information classifiée du niveau de sécurité équivalent et sur la base du Besoin d'en connaître.

2) Chaque Partie reconnaît les Habilitations de sécurité du personnel délivrées par l'autre Partie.

3) Les Autorités compétentes s'entraident, sur demande et conformément à leurs lois et réglementations nationales, lors des procédures d'habilitation.

4) Dans les limites du champ d'application du présent Accord, les Autorités nationales de sécurité se notifient, sans délai, toutes modifications apportées aux Habilitations de sécurité du personnel, notamment en cas de révocation ou de changement du niveau de classification de sécurité.

5) Sur demande de l'Autorité nationale de sécurité de la Partie émettrice, l'Autorité nationale de sécurité de la Partie destinataire produit une assurance écrite confirmant qu'une personne physique dispose du droit d'accès à l'information classifiée.

Article 7. Habilitation de sécurité d'établissement

1) Chaque Partie reconnaît les Habilitations de sécurité d'établissement délivrées par l'autre Partie.

2) Sur demande de l'Autorité nationale de sécurité de la Partie émettrice, l'Autorité nationale de sécurité de la Partie destinataire produit une assurance écrite confirmant qu'une Habilitation de sécurité d'établissement en cours de validité a été délivrée ou que les procédures pertinentes ont été entamées à cet effet.

3) Dans les limites du champ d'application du présent Accord, les Autorités nationales de sécurité se notifient, sans délai, toutes modifications apportées aux Habilitations de sécurité d'établissement, notamment en cas de révocation ou de changement du niveau de classification de sécurité.

Article 8. Contrats classifiés

1) Une Partie, ayant l'intention de conclure un Contrat classifié avec un Contractant de l'autre Partie, demande, par le biais de son Autorité nationale de sécurité à l'Autorité nationale de sécurité de l'autre Partie de lui certifier que :

a) le Contractant dispose d'une Habilitation de sécurité d'établissement au niveau de classification de sécurité approprié;

b) toutes les personnes dont les fonctions exigent qu'elles disposent d'un accès aux informations classifiées reçues possèdent les habilitations de sécurité personnelles appropriées et ont reçu une formation adéquate sur les responsabilités et les obligations relatives à la protection des Informations classifiées.

2) Le Contractant fournit les renseignements nécessaires concernant des sous-traitants éventuels pour approbation par l'Autorité nationale de sécurité sur le territoire de laquelle la tâche est exécutée.

3) Le Contrat classifié prévoit des dispositions sur les exigences de sécurité et sur le niveau de classification de sécurité de l'information à remettre ou à produire. Pour assumer ses obligations de protection de l'information classifiée, le Contractant tient compte de ce qui suit :

a) respect strict des dispositions du présent Accord relatives à la manipulation des informations classifiées;

b) des procédures de notification des modifications relatives aux informations classifiées;

3) de n'utiliser l'information classifiée, dans le cadre du Contrat classifié, qu'aux seules fins liées à l'objet du contrat;

d) de ne divulguer l'information classifiée à des tierces parties, en rapport avec le Contrat classifié, qu'avec l'accord préalable écrit de la Partie émettrice.

e) de ne divulguer l'information classifiée qu'aux seules personnes habilitées, conformément aux lois et réglementations nationales, à avoir accès à l'information classifiée du niveau de sécurité équivalent et sur la base du Besoin d'en connaître;

f) de ne transmettre l'information classifiée que par des moyens conformes au présent Accord;

g) de notifier son Autorité compétente de toute violation de sécurité concernant le Contrat classifié.

Article 9. Transmission

1) Les informations classifiées sont transmises conformément aux lois et réglementations nationales. Les services de police et de sécurité des Parties peuvent, si nécessaire, et dans le respect de leurs lois et réglementations nationales respectives, échanger des renseignements secrets et opérationnels sans en notifier les Autorités nationales de sécurité.

2) Lorsqu'une information classifiée Konfidenciali/Konfidentsiaalne/Confidentiel ou à un niveau supérieur, est reçue, il en est accusé réception par écrit.

Article 10. Reproduction et traduction

1) La Partie émettrice peut limiter ou exclure la reproduction et la traduction d'informations classifiées.

2) Les informations classifiées Slepni/Salajane/Secret défense ou de niveau de classification supérieur ne peuvent être reproduites ou traduites sans le consentement écrit de la Partie émettrice.

3) Les copies et les traductions des informations classifiées sont marquées et protégées de manière identique aux originaux.

Article 11. Destruction

1) Les informations classifiées sont détruites d'une manière vérifiable de façon à empêcher toute reconstitution totale ou partielle.

2) L'information classifiée marquée slepeni/Taiesti salajane/Très secret défense n'est pas détruite. Elle est restituée à la Partie émettrice.

3) En cas de situation de crise rendant impossible la protection ou la restitution des informations classifiées, celles-ci sont détruites immédiatement. La Partie destinataire avise dès que possible l'Autorité nationale de sécurité de la Partie émettrice de la destruction des informations classifiées.

Article 12. Visites

1) Les visites en rapport avec des Contrats classifiés et qui nécessitent l'accès à des informations classifiées ne sont autorisées qu'avec la permission de l'Autorité nationale de sécurité de la Partie hôte. Cette permission n'est délivrée qu'aux personnes dûment autorisées à accéder aux informations du niveau de sécurité pertinent, en vertu des lois et réglementations nationales de la Partie concernée.

2) Les demandes de visite sont introduites auprès de l'Autorité nationale de sécurité de la Partie hôte au moins 10 jours ouvrables avant le début de la visite, ou dans un délai plus court en cas d'urgence. Les Autorités nationales de sécurité se communiquent les modalités dans lesquelles les visites doivent s'effectuer et se portent garantes de la protection des données à caractère personnel.

3) Les demandes de visite sont établies en langue anglaise et comportent notamment les renseignements suivants :

- a) l'objet de la visite;
- b) les dates prévues et la durée de la visite,
- c) le nom et le prénom du visiteur, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité, le numéro de son passeport ou de sa carte d'identité;
- d) la fonction du visiteur et le nom de l'institution qu'il représente;
- e) l'Habilitation de sécurité du personnel en cours de validité du visiteur et son niveau de sécurité;
- f) le nom, l'adresse, le numéro de téléphone et de télécopieur, l'adresse électronique et le point de contact des institutions à visiter;
- g) la date de la demande et le cachet officiel de l'Autorité nationale de sécurité.

Article 13. Violation de sécurité

1) En cas de divulgation, de détournement ou de perte suspectés ou constatés d'informations classifiées, l'Autorité compétente de la Partie hôte informe immédiatement, par écrit, l'Autorité nationale de sécurité de la Partie émettrice.

2) Les violations des dispositions régissant la protection des informations classifiées feront l'objet d'enquêtes et de poursuites judiciaires, conformément aux lois et réglementations nationales. Les Parties s'accordent l'assistance mutuelle sur demande.

3) Les Parties s'informent mutuellement du résultat des enquêtes et des mesures prises.

Article 14. Frais

Chaque Partie supporte les frais qu'elle encourt dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 15. Consultations

Les Autorités nationales de sécurité s'informent mutuellement sur leurs lois et réglementations nationales de protection des informations classifiées et de tous amendements significatifs aux mêmes.

Article 16. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est résolu par le biais de consultations entre les Parties.

Article 17. Dispositions finales

1) Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite, par la voie diplomatique, par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs conditions légales nécessaires à son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit des Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément aux modalités énoncées au paragraphe 1 du présent article.

3) Chacune des Parties peut dénoncer à tout moment le présent Accord moyennant un préavis transmis par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord expire six mois après la date de la réception de la notification écrite de dénonciation par l'autre Partie. En cas de dénonciation, toutes les informations classifiées fournies ou produites dans le cadre du présent Accord continuent à être protégées selon les dispositions du présent Accord.

4) A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées, conclu le 26 mai 2000, cessera de produire ses effets.

FAIT à Budapest, le 6 juin 2011, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

GIRTS VALDIS KRISTOVSKIS

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

URMAS PAET